

Zarządzenie nr 117

Rektora Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie

z dnia 6 października 2021 r.

zmieniające zarządzenie nr 54 Rektora ZUT z dnia 23 kwietnia 2020 r.

w sprawie zasad postępowania w zakresie opiniowania i zawierania umów

oraz udzielania pełnomocnictw do podpisywania umów

o wykonanie pracy w ramach odpłatnej działalności badawczej

Na podstawie art. 23 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jedn. Dz. U. z 2021 r. poz. 478, z późn. zm.) zarządza się, co następuje:

§ 1.

W zarządzeniu nr 54 Rektora ZUT z dnia 23 kwietnia 2020 r. w sprawie zasad postępowania w zakresie opiniowania i zawierania umów oraz udzielania pełnomocnictw do podpisywania umów o wykonanie pracy w ramach odpłatnej działalności badawczej, z późn. zm., wprowadza się zmiany:

1) w § 2 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Przyjęcie do wykonania pracy na zlecenie podmiotu zewnętrznego poprzedzają ustalenia stron prowadzone z udziałem Centrum Transferu Technologii (dalej: CTT) Regionalnego Centrum Innowacji i Transferu Technologii (dalej: RCIiTT). Warunki realizacji danej pracy, a w szczególności:

- 1) zabezpieczenia techniczne, kadrowe i organizacyjne,
- 2) założenia w zakresie poufności oraz praw własności intelektualnej do wyników uzyskanych podczas realizacji zlecenia,
- 3) wstępna kalkulacja kosztów pracy (bezpośrednich i pośrednich),
- 4) skład zespołu realizującego pracę, z wyznaczeniem jej kierownika, wymagają akceptacji dziekana lub kierownika jednostki międzywydziałowej/ogólnouczelnianej.”;

2) § 3 otrzymuje brzmienie:

„§ 3.

1. Za terminowe przygotowanie projektu umowy o wykonanie pracy – w uzgodnieniu z podmiotem zewnętrznym oraz wydziałem lub jednostką międzywydziałową/ogólnouczelnianą ZUT realizującą pracę – odpowiada CTT.

Kierownik pracy zobowiązany jest do bieżącej współpracy z CTT w zakresie przygotowania projektu umowy.

2. Wzór umowy/umowy warunkowej o wykonanie pracy badawczej/badawczo-rozwojowej określa załącznik nr 1 lub załącznik nr 1a – w wersji dwujęzycznej, z zastrzeżeniem że projekt umowy może zostać przygotowany przez podmiot zewnętrzny.”;
- 3) § 8 otrzymuje brzmienie:
- „§ 8.**
1. Jeśli stroną umowy o wykonanie pracy jest podmiot zagraniczny, umowa powinna być sporządzona w wersji obcojęzycznej i polskiej wersji językowej (zgodnie z art. 8 ust. 1 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (tekst jedn. Dz. U. z 2021 r. poz. 672) na jednym dokumencie, według wzoru stanowiącego załącznik nr 1a.
 2. Jeżeli umowa nie jest zawierana na wzorze stanowiącym załącznik nr 1a, obowiązek przygotowania tłumaczenia umowy spoczywa na kierowniku pracy.”;
- 4) w § 9:
- a) w ust. 2 ostatnie zdanie otrzymuje brzmienie: „Kierownik pracy jest zobowiązany przechowywać skan umowy z nadanym numerem pracy w aktach wydziału lub jednostki międzywydziałowej/ ogólnouczelnianej ZUT.”,
 - b) ust. 2a otrzymuje brzmienie:
„2a. Po nadaniu umowie numeru pracy przez SAF, osoba wyznaczona przez dziekana lub kierownika jednostki międzywydziałowej/ogólnouczelnianej niezwłocznie wprowadza w systemie panel2.zut.edu.pl do modułu „Działalność badawcza” informację o dyscyplinach naukowych (wraz z udziałem procentowym), do których zostaną przypisane przychody uzyskane z realizacji tej pracy badawczej w systemie POL-on na potrzeby ewaluacji.
Dyscypliny naukowe wskazuje kierownik pracy badawczej.”;
- 5) dodaje się załącznik nr 1a w brzmieniu, jak stanowi załącznik do niniejszego zarządzenia;
- 6) uchyla się załącznik nr 2 – Oświadczenie o przypisaniu przychodów uzyskanych z realizacji pracy badawczej do dyscyplin naukowych w systemie POL-on.

§ 2.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

W zastępstwie Rektora

prof. dr hab. inż. Jacek Przepiórski
prorektor ds. nauki

Wzór / Sample

**Umowa/umowa warunkowa /
o wykonanie pracy badawczej/badawczo-rozwojowej /
Agreement/conditional agreement
on performance of research/research and development work**

zawarta w dniu / entered into on r. w Szczecinie pomiędzy / in Szczecin by and between:

Zachodniopomorskim Uniwersytetem Technologicznym w Szczecinie / West Pomeranian

University of Technology in Szczecin

Al. Piastów 17, 70-310 Szczecin

NIP 8522545056

reprezentowanym przez: / represented by:

..... [zgodnie z par. 4 ust. 5] / [pursuant to paragraph 4 point 5]

zwanym dalej „**Uczelnią**”, / hereinafter referred to as "**the University**",

a / and

..... [zgodnie z par. 4 ust. 4] / [pursuant to paragraph 4 point 4]

reprezentowana przez: / represented by:

..... [zgodnie z par. 4 ust. 4] / [pursuant to paragraph 4 point 4]

zwanym dalej „**Zlecającym**” / hereinafter referred to as "**the Ordering Party**";

a łącznie zwane „**Stronami**” / jointly referred to as "**the Parties**".

§ 1. [wyłącznie w przypadku umowy warunkowej] / [only in the case of a conditional agreement]

(postanowienia ogólne) / (general provisions)

Strony zgodnie postanawiają, że niniejsza umowa obowiązuje od dnia podpisania, przez Zlecającego, z instytucją finansującą umowy na dofinansowanie projektu pt. [tytuł złożonego projektu] realizowanego w ramach [nazwa programu finansującego prace badawcze] na podstawie wniosku o dofinansowanie złożonego dnia [data złożenia wniosku o dofinansowanie]. / The Parties agree that the agreement shall become effective as of the date of signing, by the Ordering Party, of an agreement with a financing institution on co-financing of the project entitled..... [title of the project submitted] carried out as a part of..... [name of the programme financing research work] based on an application for co-financing filed on [date of filing an application for co-financing].

§ 2.

(przedmiot umowy) / (subject of the agreement)

1. Zlecający zleca, a Uczelnia przyjmuje do wykonania pracę badawczą/badawczo-rozwojową pt. [tytuł pracy], zwaną w dalszej części umowy „**Pracą**”. / The Ordering Party orders and the University accepts the order for performance of a research/research and development work entitled [work title], hereinafter referred to as "**the Work**".
2. Uczelnia oświadcza, że posiada wiedzę oraz umiejętności niezbędne do należytego wykonania umowy, jest przygotowana kadrowo i organizacyjnie do realizacji Pracy oraz posiada dostateczne wyposażenie badawcze umożliwiające jej prowadzenie. [jeżeli zapis po łączniku „oraz” jest wymagany przez np. zewnętrzny program finansujący] / The University represents that it has the knowledge and skills necessary for proper performance of the agreement, it is prepared in terms of staff and organisation to perform the Work and has sufficient research equipment to carry it out. [if the provision after the word "and" is required e.g. by an external financing programme]
3. Uczelnia zobowiązuje się wykonać Pracę zgodnie z zakresem, kosztorysem i harmonogramem Pracy określonym w **załączniku nr 1 do umowy**. / The University undertakes to perform the Work in accordance with the scope, cost estimate and schedule for the Work specified in **Attachment no.1 hereto**.
4. Przedmiot umowy określony w ust. 1 zostanie przekazany Zlecającemu w formie / The subject of the agreement specified in point 1 shall be handed over to the Ordering Party in the form of:
 - [forma przekazania przedmiotu umowy – liczba egzemplarzy/ilość] / [the form of handing over the subject of the agreement – number of copies/amount]
5. Strony będą ze sobą ściśle współpracować przy realizacji umowy / The Parties shall cooperate closely with each other as regards the performance hereof.

§ 3.

(termin i sposób wykonania umowy) / (date and manner of performance of the agreement)

1. Uczelnia zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy określony w § 2 w terminie od do [zgodnie z formą zawartą w załączniku nr 1] / The University undertakes to perform the subject hereof specified in § 2 in the period from to [pursuant to the form included in attachment no. 1]
2. W przypadku gdy będzie to uzasadnione, termin, o którym mowa w ust. 1, może zostać zmieniony. Zmiana wymaga formy pisemnej, pod rygorem nieważności. / Where justified, the period referred to in point 1 may be changed. The change shall be made in writing or otherwise be deemed null and void.

3. Zlecającemu przysługuje prawo bieżącego uczestniczenia i zapoznania się w Uczelni ze stanem realizacji Pracy i uzyskiwanymi wynikami. W tym celu Zlecający wyznacza swojego przedstawiciela w osobie [imię i nazwisko, e-mail, telefon] / The Ordering Party shall have the right to participate, on a regular basis, in the Work and to review, at the University, the status thereof as well as the results obtained. To this end, the Ordering Party shall appoint a representative in the person of [name and surname, e-mail, telephone].
4. Kierownikiem Pracy ze strony Uczelni jest [imię i nazwisko, e-mail, telefon] / The Work Manager on the side of the University shall be [name and surname, e-mail, telephone].
5. Do udzielania informacji w sprawie realizacji Pracy, Uczelnia ze swej strony upoważnia [imię i nazwisko, e-mail, telefon, jeżeli jest to inna osoba niż kierownik Pracy] / The University authorises the following person to provide information on performance of the Work: [name and surname, e-mail, telephone, if possible a different person from the Work Manager].

§ 4.

(zakończenie Pracy i jej odbiór) / (completion and acceptance of the Work)

1. Uczelnia jest zobowiązana zawiadomić Zlecającego bezzwłocznie, nie później niż w ciągu 7 dni od zakończenia każdego etapu Pracy/Pracy o przygotowaniu etapu Pracy/Pracy do odbioru. / The University shall be obliged to notify the Ordering Party immediately, not later than within 7 days of completion of each stage of the Work/the Work about readiness of the stage of the Work/the Work for acceptance.
2. Odbiór każdego etapu Pracy/Pracy będzie odbywał się komisyjnie w terminie do 7 dni od daty zawiadomienia Zlecającego o przygotowaniu danego etapu Pracy/Pracy do odbioru. Komisję odbioru z udziałem Uczelni powołuje Zlecający. Komisja sporządza protokół zdawczo-odbiorczy przekazania wyników każdego etapu Pracy/Pracy, który będzie podstawą do wystawienia faktury VAT za wykonany etap Pracy/Pracę. Uczelnia wystawi fakturę w oparciu o obowiązujące na dzień dokonania transakcji przepisy ustawy o podatku od towarów i usług. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 2 do umowy**. / Each stage of the Work/the Work shall be accepted by a commission within 7 days of the date of notifying the Ordering Party of a given stage of the Work/the Work having been prepared for acceptance. The acceptance commission with participation of the University shall be appointed by the Ordering Party. The commission shall issue a delivery and acceptance report on handing over of the results of each stage of the Work/the Work which shall constitute the basis for issuing of a VAT invoice for the completed stage of the Work/the Work. The University shall issue an invoice pursuant to the regulations on the tax on goods and services applicable on the transaction date. A specimen of the report constitutes **attachment no. 2 hereto**.

3. W przypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w ust. 2, Uczelnia może uznać, że dany etap Pracy/Praca został/-a odebrany/-a i sporządzić jednostronny protokół zdawczo-odbiorczy, który także stanowić będzie podstawę do wystawienia faktury VAT zgodnie z ust. 2. /
- In the event of any failure to meet the deadline referred to in point 2, the University may consider that a particular stage of the Work/the Work has been accepted and issue a unilateral delivery and acceptance report, which shall also constitute the basis for issuing of a VAT invoice pursuant to point 2.

§ 5.

(wynagrodzenie) / (remuneration)

1. Strony zgodnie ustalają, że wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1, oraz za przeniesienie własności egzemplarzy wymienionych w § 2 ust. 4 wynosić będzie zł netto plus 23% VAT, tj. zł brutto (słownie: złotych /100 brutto). [w przypadku gdy transz jest więcej niż jedna, dodać zapis: „przy czym płatności za poszczególne etapy zostaną uiszczone w następujących transzach:
- Etap 1 – zł netto plus 23% VAT, tj. zł brutto (słownie: złotych/100 brutto)
 - Etap 2 – zł netto plus 23% VAT, tj. zł brutto (słownie: złotych/100 brutto)
 - ...[powielić powyższe podpunkty w przypadku, gdy etapów jest więcej]...”] /
- The Parties agree that the remuneration for the performance of the subject hereof referred to in § 2 point 1 and for transferring of the ownership of the copies mentioned in § 2 point 4 shall be PLN net plus 23% VAT, i.e. PLN gross (in words: zlotys /100 gross). [if there are more instalments, add the following provision: "whereas payments for individual stages shall be made in the following instalments:
- Stage 1 – PLN net plus 23% VAT, i.e. PLN gross (in words: zlotys /100 gross).
 - Stage 2 – PLN net plus 23% VAT, i.e. PLN gross (in words: zlotys /100 gross).
 - ...[repeat the above points if there are more stages]...”]
2. Kwota wymieniona w ust. 1 obejmuje również wynagrodzenie za przeniesienie praw majątkowych do wyników, w tym praw autorskich, o których mowa w § 6 umowy. [dot. sytuacji, gdy Uczelnia przenosi prawa majątkowe] / The amount mentioned in point 1 shall also include remuneration for the transfer of property rights to the results, including copyrights, as referred to in § 6 hereof. [this refers to a situation where the University transfers the property rights]

3. Zlecający dokona zapłaty należności za każdy etap Pracy/Pracę w terminie 14 dni od dnia wystawienia faktury, na rachunek bankowy Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie wskazany na fakturze. Za datę zapłaty uważa się datę wpływu należności na rachunek Uczelni. / The Ordering Party shall make the payment due for each stage of the Work/the Work within 14 days of the invoice date, to the bank account of the West Pomeranian University of Technology in Szczecin indicated on the invoice. The date of payment shall be the date when money is credited in the bank account of the University.
4. Za każdy dzień opóźnienia w zapłacie należności Uczelnia naliczy odsetki ustawowe za opóźnienie. / The University shall charge statutory interest for delay for each day of a delay in payment of the amount due.

§ 6.

(własność intelektualna) / (intellectual property)

1. Jeżeli w wyniku realizacji niniejszej umowy zostanie dokonany wynalazek, wzór użytkowy lub wzór przemysłowy, prawo do patentu lub prawa ochronnego lub prawa z rejestracji przysługiwać będzie Zlecającemu/Uczelni/wspólnie Stronom na zasadach określonych w odrębnej umowie o wspólności prawa. [wybrać jeden z wariantów w zależności od ustaleń pomiędzy Stronami, komu będzie przysługiwać prawo] / If an invention, utility model or industrial design is made as a result of the performance hereof, the right to a patent or protection right or right of registration shall be vested in the Ordering Party/the University/the Parties jointly under the terms and conditions set out in a separate joint right agreement. [select one option depending on the agreement between the Parties as to who shall have the right]
2. Strony ustalają, że prawa do wyników badań powstałych w trakcie realizacji umowy nieobjętych ochroną wynikającą z ustaw prawo własności przemysłowej oraz prawo autorskie i prawa pokrewne przysługują Zlecającemu/Uczelni/wspólnie Stronom. [wybrać jeden z wariantów w zależności od ustaleń pomiędzy Stronami, komu będzie przysługiwać prawo] / The Parties agree that the rights to the research results generated in the course of the agreement not covered by the protection under the Acts on the Industrial Property Law and the Copyright and Related Rights shall be vested in the Ordering Party/the University/the Parties jointly. [select one option depending on the agreement between the Parties as to who shall have the right]
3. Autorskie prawa majątkowe do powstałych w wyniku wykonywania niniejszej umowy utworów w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych przysługiwać będą Uczelni./ Proprietary copyrights to works created as a result of the performance hereof within the meaning of the Copyright and Related Rights Act shall be vested in the University.

ALBO [wybrać w zależności od ustaleń pomiędzy Stronami, komu będzie przysługiwać prawo autorskie; opcja powyżej - gdy prawa autorskie majątkowe pozostają przy Uczelni, opcja poniżej - gdy prawa autorskie majątkowe przenoszone są na Zlecającego] / OR [choose, depending on the agreement between the Parties as to whom the copyrights shall be transferred; option above - when the proprietary copyrights remain with the University, option below - when the proprietary copyrights are transferred to the Ordering Party]

3. Uczelnia przenosi na Zlecającego własność egzemplarzy wymienionych w § 2 ust. 4 i autorskie prawa majątkowe do powstałych w wyniku wykonywania niniejszej umowy utworów na polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy prawo autorskie i prawo pokrewne, w szczególności:
/ The University shall transfer onto the Ordering Party the ownership of the copies mentioned in § 2 point 4, and the copyrights to the works created as a result of the performance hereof in the fields of exploitation specified in Article 50 of the Copyright and Related Rights Act, including in particular:

- a) wprowadzenie do pamięci komputera i rozpowszechnianie w sieciach komputerowych, a w tym w sieci Internet i Intranet; / entering into computer memory and distribution in computer networks, including the Internet and Intranet;
- b) utrwalanie, kopiowanie, skanowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych; / recording, copying, scanning, entering into the memory of computers and computer network servers;
- c) wystawianie na publiczną prezentację (na ekranie), w tym podczas konferencji i seminariów; / displaying for public presentation (on screen), including at conferences and seminars;
- d) wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych; / using in publishing materials and in audio-visual and computer media of all kinds;
- e) wprowadzenie do obrotu; / introduction into the market;

.....

[pola eksploatacji do uzgodnienia pomiędzy Stronami] / [fields of exploitation to be agreed between the Parties]

4. Przeniesienie majątkowych praw autorskich, o których mowa w ust. 3, następuje z chwilą odbioru każdego z etapów Pracy/Pracy, bez ograniczeń co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy. [dot. sytuacji, gdy Uczelnia przenosi prawa autorskie majątkowe] / The transfer of proprietary copyrights referred to in point 3 shall take place upon the acceptance of each stage of the Work/the Work, without limitation as to territory, time or number of copies. [this refers to a situation where the University transfers the proprietary copyrights]

5. Zlecający uznaje prawo Uczelni do nieodpłatnego posługiwania się wynikami Pracy i godzi się, aby osoby biorące udział w pracach wykorzystywały ich wyniki w publikacjach naukowych, artykułach, na sympozjach, itp., a także w innych pracach rozwojowych, o ile te prace nie będą szkodziły wymogom ochrony patentowej. Rozpowszechnianie informacji przez Uczelnię o wynikach Pracy w trakcie jej realizacji możliwe jest wyłącznie za zgodą Zlecającego.
[dot. sytuacji, gdy prawa majątkowe przysługują Zlecającemu lub Stronom wspólnie] / The Ordering Party acknowledges the University's right to use the results of the Work free of charge and agrees that the persons involved in the Work may use the results in scientific publications, articles, symposia, etc. as well as in other development work, provided that such work does not violate the requirements of patent protection. Dissemination of information by the University about the results of the Work during its implementation shall only be possible upon consent of the Ordering Party. [this refers to a situation where the rights are vested in the Ordering Party or
6. Strony uzgodnią i stwierdzą w protokołach zdawczo-odbiorczych, które fragmenty wyników nie mogą być ujawnione i rozpowszechnione z istotnych przyczyn gospodarczych. / The parties shall agree and state in the delivery and acceptance reports which parts of the results shall not be disclosed and disseminated for important economic reasons.

§ 7.

(przerwanie Pracy i negatywny wynik Pracy) / (discontinued Work and negative Work result)

1. Jeżeli w toku wykonywania Pracy Uczelnia uzna, że kontynuacja Pracy jest niecelowa, powinna niezwłocznie powiadomić o tym Zlecającego / If, in the course of performing the Work, the University finds that it is inadvisable to continue the Work, it shall immediately notify the Ordering Party.
2. Jeżeli w toku wykonywania Pracy Zlecający uzna, że jej kontynuacja jest niecelowa z istotnych i uzasadnionych przyczyn, ma on obowiązek niezwłocznie powiadomić o tym Uczelnię. / If, in the course of performing the Work, the Ordering Party finds that it is inadvisable to continue the Work, it shall be obliged to immediately notify the University.
3. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 i 2, Strony zobowiązane są w terminie 14 dni od dnia zawiadomienia rozpatrzyć celowość kontynuowania Pracy, ustalając jednocześnie w protokole stan zaawansowania prac. Ostateczna decyzja o przerwaniu Pracy należy do Zlecającego. / In the cases referred to in points 1 and 2, the Parties shall be obliged, within 14 days from the date of notification, to examine the advisability of continuing the Work, at the same time determining the progress of the Work in a report. The final decision to discontinue the Work shall rest with the Ordering Party.

4. Umowę uważa się za wykonaną również w przypadku otrzymania negatywnego wyniku Pracy badawczej. Negatywny wynik pracy badawczej nie zwalnia Zlecającego z obowiązku zapłaty wynagrodzenia za wykonaną Pracę, na które składają się:

- 1) koszty faktycznie poniesione do dnia zakończenia Pracy lub jej przerwania zgodnie z ust. 1–3,
- 2) kwoty wynikające z podjętych przez Uczelnię zobowiązań wobec osób trzecich oraz
- 3) narzut kosztów pośrednich i zysk Uczelni /

The agreement shall also be deemed to have been executed if a negative result of the research Work is received. A negative result of the research Work shall not exempt the Ordering Party from its obligation to pay the remuneration for the Work performed, which shall consist of:

- 1) the actual costs incurred until the date of completion or discontinuance of the Work pursuant to points 1-3,
- 2) the amount resulting from any obligations of the University towards any third parties as well as
- 3) indirect costs and profit of the University.

§ 8.

(zachowanie poufności) / (confidentiality)

1. Strony umowy zobowiązują się do zachowania poufności:

- a) postanowień zawartej umowy,
- b) wszelkich informacji powziętych w związku z realizacją umowy dostępnych u Zlecającego oraz Uczelni, w tym:
 - informacji prawnie chronionych w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781)
 - informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, przez co rozumie się wszelkie ujawnione przez Zlecającego na rzecz Uczelni, niezależnie od formy ich przekazania, a nieujawnione do wiadomości publicznej, informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, handlowe, organizacyjne lub inne, posiadające wartość gospodarczą, których nieuprawnione ujawnienie może narazić na szkodę prawnie chroniony interes Zlecającego /

The Parties undertake to maintain confidentiality:

- a) of all the contractual provisions,
 - b) of all and any information obtained in connection with the performance hereof from the Ordering Party and the University, including
 - legally protected information within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) as well as the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data (consolidated text Journal of Laws of 2019 item 1781)
 - information constituting a company secret, which shall be understood as any technical, technological, economic, financial, commercial, organisational or other information disclosed by the Ordering Party to the University, regardless of the form wherein it is disclosed, and not made public which has an economic value and the unauthorised disclosure whereof may jeopardise the legally protected interest of the Ordering Party.
2. Uczelnia zobowiązuje się do wprowadzenia do umowy zawieranej z podwykonawcą/ podwykonawcami obowiązku zachowania poufności informacji wymienionych w ust. 1. [jeśli dotyczy] / The University undertakes to incorporate into the agreement entered into with any subcontractor(s) the obligation to maintain confidentiality of the information listed in point 1. [if applicable].
3. Uczelnia zobowiązuje się do wykorzystania informacji wymienionych w ust. 1 wyłącznie do celów realizacji niniejszej umowy. / The University undertakes to use the information listed in point 1 solely for the purposes of performing hereof.
4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy:
- informacji powszechnie wiadomych,
 - informacji udostępnianych na żądanie organu, który zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa uprawniony jest do żądania ujawnienia takich informacji /
- The obligation to maintain confidentiality shall not apply to:
- information in the public domain,
 - information disclosed upon request of any authority which, pursuant to the applicable legal regulations, is authorised to request the disclosure of such information.

5. Obowiązek zachowania poufności obowiązuje przez czas, na jaki umowa zostaje zawarta i pozostaje w mocy również po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy, w przypadku informacji, o których mowa w ust. 1a - bezterminowo, a w przypadku informacji, o których mowa w ust. 1b - przez okres 10 lat / The obligation to maintain confidentiality shall apply for the term of the agreement and shall remain in force also after the termination or expiration hereof, in the case of information referred to in point 1a - indefinitely, and in the case of information referred to in point 1b - for a period of 10 years.
6. Uczelnia może ujawniać informacje, o których mowa w ust. 1, jedynie tym pracownikom/ współpracownikom, którym będą one niezbędne do wykonania powierzonych im czynności i tylko w zakresie, w jakim jest to konieczne dla wykonania niniejszej umowy. Uczelnia zobowiązuje się poinformować pracowników/współpracowników, którzy uczestniczą w realizacji niniejszej umowy lub mają styczność z informacjami, o których mowa w ust. 1, o obowiązkach wynikających z niniejszej umowy. Uczelnia ponosi odpowiedzialność za wszelkie naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez powyższe osoby. /
The University may disclose the information referred to in point 1 only to those employees/associates for whom it shall be necessary for the performance of their assigned activities and only within the scope necessary for the performance hereof. The University undertakes to inform its employees/associates who are involved in the performance hereof or who come into contact with the information referred to in point 1 about their obligations hereunder. The University shall be responsible for any violations of the obligations hereunder by the above mentioned persons.
7. Obowiązek zachowania poufności ustaje w każdym czasie, w przypadku pisemnej zgody stron umowy co do zakresu, terminu i sposobu upublicznienia postanowień umowy oraz informacji, o których mowa w ust. 1b. / The obligation of confidentiality shall cease at any time if the Parties hereto agree in writing on the scope, date and manner of public disclosure of the contractual provisions and the information referred to in point 1b.

§ 9.

(kary umowne) / (contractual penalties)

1. W przypadku naruszenia postanowień § 8 przez jedną ze Stron umowy, druga Strona ma prawo żądać zapłaty kary umownej w wysokości 5.000 zł za każde naruszenie. / In the event of any breach of the provisions of § 8 by one of the Parties hereto, the other Party shall have the right to demand payment of a contractual penalty in the amount of PLN 5,000 for each breach.

2. Uczelnia obowiązana jest do zapłacenia Zlecającemu kary umownej:
 - 1) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,1% ceny umownej brutto, o której mowa w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki, nie więcej niż 10% ceny umownej brutto, o której mowa w § 5 ust. 1;
 - 2) za odstąpienie od umowy przez Zlecającego z przyczyn zależnych od Uczelni w wysokości 2% ceny brutto, o której mowa w § 5 ust. 1. /
The University shall be obliged to pay the following contractual penalties to the Ordering Party:
 - 1) for delay in performance of the subject hereof - in the amount of 0.1% of the contractual price gross, as mentioned in § 5 point 1, for each day, however not more than 10% of the contractual price gross, as mentioned in § 5 point 1;
 - 2) for withdrawal of the Ordering Party from the agreement for the reasons attributable to the University - 2% of the gross price, as mentioned in § 5 point 1.
3. Zlecający obowiązany jest do zapłacenia Uczelni kary umownej za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn zależnych od Zlecającego w wysokości 2% ceny brutto, o której mowa w § 5 ust. 1. / The Ordering Party shall be obliged to pay the University a contractual penalty for withdrawal of either Party from the agreement for the reasons attributable to the Ordering Party - 2% of the gross price, as mentioned in § 5 point 1.
4. W przypadku poniesienia większej szkody, niż zastrzeżona kara umowna, Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych. / In the event of a damage greater than the reserved contractual penalty, the Parties reserve the right to seek compensation on general terms.

§ 10.

(zastosowanie innych przepisów) / (application of other regulations)

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mieć będą przepisy Kodeksu cywilnego i prawa autorskiego oraz prawa własności przemysłowej. / The provisions of the Civil Code and the Copyright Law as well as the Industrial Property Law shall apply in all and any matters not regulated herein.

§ 11.

(postanowienia końcowe) / (final provisions)

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i formy pisemnej, pod rygorem nieważności. / All and any amendments hereto shall be made in writing or otherwise deemed null and void.

2. Strony będą dążyły do rozstrzygnięcia spraw spornych, niezwłocznie po ich wystąpieniu, drogą negocjacji / The parties shall attempt to resolve disputes, as soon as they arise, through negotiation.
3. W przypadku braku porozumienia w sposób podany w ust. 2, w ciągu 14 dni, każda ze Stron może żądać rozstrzygnięcia sprawy przez sąd powszechny ogólnie właściwy dla powoda / If no agreement is reached in the manner set forth in point 2 within 14 days, either Party may request that the matter be resolved by a common court of local competence for the plaintiff.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron / The agreement has been made in two counterparts, one for each of the parties.

Zlecający / The Ordering Party

Imię i nazwisko / Name and surname (podpis i pieczęć) / (signature and stamp)

Uczelnia / The University

Imię i nazwisko / Name and surname (podpis i pieczęć) (signature and stamp)

Podpis kvestora / Bursar's signature

Wzór / Sample

Opis pracy / Work description

Etap / Stage	Opis działań planowanych do realizacji w ramach etapu / Description of the activities planned for the stage	Rezultat działania / Result of the activity	Koszt etapu netto (zł) / Stage cost net (PLN)	Czas realizacji etapu / Stage completion time
Etap X / Stage X				
Etap XX / Stage XX				
Razem netto / in total net				
Razem brutto / in total gross				

Załącznik nr 2 do umowy / Attachment no. 2 to the Agreement

Wzór / Sample

Protokół zdawczo-odbiorczy pracy badawczej/badawczo-rozwojowej / Delivery and acceptance report of the research/research and development work

Tytuł pracy / Work title:

Nazwa Uczelni / University name: **Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie**

Nazwa Zlecającego / Ordering Party's name:

Numer etapu / Stage number:

Data rozpoczęcia realizacji pracy/etapu pracy / Date of commencement of the work/stage:

Data zakończenia realizacji pracy/etapu pracy / Date of accomplishment of the work/stage:

Data zgłoszenia pracy/etapu pracy do odbioru (data obowiązku podatkowego VAT) / Date of declaration of the work/stage of work for acceptance (date of VAT obligation):

Uwagi / Comments:

Kierownik Pracy ze strony Uczelni / Work Manager on behalf of the University:

Data i podpis / Date and signature:

Potwierdzam należyte wykonanie usługi / I hereby confirm proper performance of the service

Osoba/-y odbierająca/-e przedmiot usługi ze strony Zlecającego / Person(s) accepting the service on behalf of the Ordering Party:

Data i podpis / Date and signature: